

咪咪太郎

台灣語版 ☆ 140 號 2021 年 7 月

滋賀縣國際協會志工團「咪咪太郎」

住所：大津市におの浜1-1-20 ピアザ淡海 2F
Tel：077-523-5646 Fax: 077-510-0601
E-mail：mimitaro@s-i-a.or.jp
URL：https://www.s-i-a.or.jp/zh-tw
：https://www.facebook.com/siabiwako



讓笑容更展開

這回咪咪太郎訪問了（居住在彦根市），Macalalad Hilario Murata 先生和 Antonina 女士夫婦



Hilario 先生：
我是菲律賓呂宋島出身的日系二世。當時一邊在公司工作，一邊在大學上課，

畢業時，正好，日本企業在招募、於是在 1992 年，和兄弟及堂表兄弟姐妹共 19 人一起來日。在鳥取縣工作 2 年，之後暫時歸國，4 年後再來日本，然後就住在彦根了。留在菲律賓的妻子和 5 個孩子，也都因應成長順序先後接來日本，現在家族都在日本居住了。

至今邊在志工的日語教室通學，並經驗了乾洗店的收集發配工作或當起重機的司機、或到工廠工作等種種職業。之後年紀也大了，當考慮將來事時，有人介紹我從事照護的工作，所以就在大津的醫院工作，已經 7 年了。工作是照護老人吃飯和洗澡等，全面照護的工作。因做這種工作，就須要有照護的專門知識，所以我就職後就去上照護講座，並取得了資格。雖然大家都說，照護的工作是重勞働，不過如果懂得如何抱患者、或調整彈房床等適當要領，就不會傷到腰部等。我很喜歡這個工作，也是到現在最愉快的工作，所以也非常重視。再怎麼說，我蠻喜歡能跟老人家交談說笑，所以，我開玩笑的說：「去 New York 紐約（入浴的諧音）吧。護照，帶了嗎？」，老人家就回說：「誒！」或則「人家害羞耶！」等邊說，還滿面笑容。即使有壓力、只要工作愉快，就不會積壓力了。不管發生什麼事，都要控制，不讓自己沮喪。我工作的地方，有 12 個菲律賓籍的照護士，我是最老資格。我已經快 60 歲了，到退休為止，會愉快的做現在的工作。

還有一個，我重視的事情是，菲律賓人的交流活動。在縣內以基督教教會為中心、長濱、彦根、草津等各地區都有菲律賓人的交流所，這些被稱為「滋賀基督教菲律賓交流會」大家聚集在此。然後更進一步，將這個團體和關西圈的多數菲律賓相關團體構成「NPO 菲律賓人交流協議會（PCCC）」、也連結大使館、並且有跟關西在住的菲律賓人連結的系統。

我在彦根菲律賓交流會，當了 13 年的協調員，現在是當顧問。最近，到週末就巡迴交流會，遇到有困難的人，就跟他們商量談話，也舉辦卡拉 OK 大會或派對等，愉快的活動，加深同國人，和夥伴們的情誼。大家高興，我也高興，希望能長久提攜。另外，我在 2 年前也開始當了「NPO 菲律賓人交流協議會」的副會長。這個團體是，一方面讓團體間連携、一方面提供生活資訊，以及輔助，讓大家能夠深入了解，在日菲律賓人的事業。一定要讓更多的人知道，菲律賓人在日本社會的各種領域，努力奮鬥的樣子，現在雖然因新冠病毒禍害，也不能舉辦活動，但是仍然期待，能做很多愉快的事。因此，希望透過這些活動，使我們這些外國人，遵守日本的法律，認真的工作，成為日本的優良市民。我至今從事，各式各樣的工作，也有很多偶然的相遇，讓我有完全預想不到的愉快人生。今後可能也會很忙碌，希望能展開更多的笑容圈。

Antonina 女士說：雖然，曾經有一段很長的時間，和家族分離，不過現在，有兒孫圍繞著，安心的過日子。雖然，在外國生活，常會有很多不如意的事，但是只要努力奮鬥，必定會有好的成果！

困難時・・・ 滋賀縣内の口譯翻譯・外國人洽詢窓口



地區	口譯翻譯・洽詢窗口	對應語言	洽詢日期時間	連絡處 れんらくきょ
おおつし 大津市	市役所観光振興課 MICE促進室	英語	一～五 9:00-17:00	077-528-2864
	おおつしこくさいしんぜんきょうかい 大津市國際親善協會	日語（要口譯）	第2星期三 17:30-, 18:15-, 19:00- （到前一天的13:00 為止要預約）	077-525-4711
ひこねし 彦根市	市役所 人權政策課窗口 しやくしよ じんけんせいさくかまどぐち	葡萄牙語	第1・3 星期四 8:30-19:00 一～五(上述以外) 8:30-17:15	0749-30-6113
		英語	一～五	
		中國語	二・五 8:30-17:15	
ながはまし 長濱市	市役所 市民課 しかくしよ しみんか	葡萄牙語・西班牙語	四 8:30-19:00	0749-65-8711
		英語・其他	一～三・五 8:30-17:15	
おうみはちまんし 近江八幡市	市役所 各課的窗口 しやくしよ 各課的窗口	葡萄牙語・英語	一～五 9:00-16:45	0748-26-7092
くさつし 草津市	市役所 街道興建協働課 しやくしよ まちみちづくりきょうどうか	英語	一～五 9:00-16:00	077-561-2337
もりやまし 守山市	守山市國際交流協會 (守山市民交流中心内) もりやましこくさいこうりゅうきょうかい	英語 其他語言:事先商量	一～五 9:00-16:30	077-583-4653
りつとうし 栗東市	栗東國際交流協會 りつとうこくさいこうりゅうきょうかい	葡萄牙語	三 13:00-17:00	077-551-0293
こうかし 甲賀市	市役所 生活環境課 しやくしよ せいかつかんきょうか	葡萄牙語・西班牙語	一～五 8:30-17:15	0748-69-2146
	子育て政策課 こぞだてせいさくか			0748-69-2176
やすし 野洲市	市役所企劃調整課・各課 しやくしよ けいかくていせい 各課	英語・中國語・他	一～五 8:30-17:15	077-587-6039
	野洲市國際協會 やすしこくさいこうりゅうきょうかい	英語・西班牙語	一～五 9:00-17:00	077-586-3106
こなんし 湖南市	市役所東廳舎 しやくしよ ひがしちやうしや	葡萄牙語	一～五 8:30-17:15	0748-72-1290
	市役所西廳舎 人權擁護課 しやくしよにしちやうしや じんけんようごか			0748-77-8512
	湖南市國際協會（西廳舎4F） こなんしこくさいきやうかい にしちやうしや4F		一～五 8:30-17:00	0748-69-7530
たかしまし 高島市	高島市國際協會 たかしましこくさいきやうかい	英語	不定期（要預約）	0740-20-1180
ひがしおうみし 東近江市	市役所新館 市民生活商談課 しやくしよしんかん しみんせいかうだんか	葡萄牙語	一～五 9:00-17:00	0748-24-5521
まいばらし 米原市	市役所山東支所地域振興課 しやくしよさんとうししやうちいきしんこうか	葡萄牙語	一～五 8:30-17:15	0749-53-5171
	まいばらしなぶんかきやうせいきやうかい 米原市多文化共生協會	葡萄牙語	一～五 9:00-17:00	0749-56-0577
		中國語	一～四 9:00-15:00	
ひのちやう 日野町	役所 住民課 やくば じゆうみんか	葡萄牙語	一・三・四 9:00-17:00	0748-52-6571
あいしやうちやう 愛荘町	役所 愛知川廳舎 未來創生課 やくば えちがわちやうしや みらいそうせい	葡萄牙語	一・二・五 8:30-17:15	0749-29-9046
			三・四 8:30-16:30	
しがけん 滋賀縣	滋賀外國人洽詢中心 （滋賀縣國際協會） しがけんこくさいきやうかい	葡萄牙語・西班牙語 菲律賓語・英語 越南語・他	一～五 10:00-17:00	077-523-5646



滋賀縣內的日語教室

因考慮防止新冠病毒感染擴大，有可能會停課。請一定要事先，在各教室確認之後再參加。

地 區	團 體 名		連 絡 處	舉行日期時間		場 所
おおつし 大津市	おおつしこくさいしんぜんきょうかい 大津市國際親善協會		077-525-4711	有關停課、開課時期請跟教室洽詢。		
	にほんごのかい 日語的會		090-6609-3191	四	10:00-12:00	おおつこうみんかん 大津公民館
	おうみにほんごぶれあいぐらぶ 淡海日語交流俱樂部		077-523-1061	一	10:00-12:00	PIAZZA(ピアザ)淡海 2F
				六	19:30-21:10	せきたくこうみんかん 瀬田北公民館
ひこねし 彦根市	ひこねしこくさいきょうかい 彦根市國際協會		0749-22-5931	有關停課、開課時期請跟教室洽詢		
			0749-24-7241	日	10:00-11:30	ひこねしにしちくこうみんかん 彦根市西地區公民館
	すまいる 微笑		070-5661-7345	一～五	① 9:30-10:50 ② 10:00-12:20 ③ 13:30-14:50 ④ 15:00-16:20 (星期二沒有)	いのべーしょんおふいすなやしち イノベーションオフィス納屋七
				二、五	9:00-10:20	ひこねしあさひのもりちくこうみんかん 彦根市旭森地區公民館
	ひこねこくさいこうりゅうかい 彦根國際交流會 VOICE		0749-23-3018 090-5156-6916	六	14:00-16:00	ひこねしなかちくこうみんかん 彦根市中地區公民館
ながはまし 長濱市	ながはまねすこきょうかい 長濱國際文教協會		0749-65-6552	三・六	19:00-20:30	こくさいぶんかこうりゅうほうす 國際文化交流館 GEO
	たのしいにほんご 歡樂日語		0749-63-4400	和講師商量二 個別預約可		
おうみはちまんし 近江八幡市	たんぽぽ 蒲公英	かねだきょうしつ 金田教室	0748-26-7092	六	19:00-21:00	かねだこみゆにていせんたー 金田交流中心
		あづちきょうしつ 安土教室				あづちこみゆにていせんたー 安土交 流 中心
	なかよし 相好			三	10:00-11:30	かねだこみゆにていせんたー 金田交流中心
くさつし 草津市	おりぶ 橄欖		077-565-9215	六	19:00-20:40	KIRARIE 草津
	SHIPS		077-561-5110	三・五	10:30-12:00	たぶんかきょうせいしえんせんたー 多文化共生支援中心
	くさつしこくさいこうりゅうきょうかい 草津市國際交流協會「情誼」		077-561-2322	六	10:20-12:00	りつめいかんだいがく 立命館大學 BKC／網路課程
	にほんごせんたー 日語中心		070-2635-0952	①六 ②・③要 洽詢	13:30-17:00	① KIRARIE 草津 ②網路課程、③草津站週邊設施
もりやまし 守山市	もりやまにほんごきょうしつ 守山日語教室		077-583-4653	第1・3 六	10:00-11:50	もりやましきんこうりゅうせんたー 守山市民交流中心
りつどうし 栗東市	RIFAにほんごきょうしつ RIFA日語教室		077-551-0293	第2・4 星期六	10:15-11:45	こみゆにていせんたーたいほう 交 流 中心大寶
こうかし 甲賀市	こうがし 甲賀市	にんじや 忍者	0748-63-8728	有關停課、開課時期請跟教室洽詢。		
	こくさいこうりゅうきょうかい 國際交流協會	にじ 虹				
やすし 野洲市	YIFA にちごきょうしつ YIFA 日語教室		077-586-3106	和講師商量		やすしこくさいきょうかいじむしょ 野洲市國際協會事務所
こなんし 湖 南 市	こなんしこくさいきょうかい 湖南省國際協會		0748-69-7530	一	13:30-15:00	いしべまちづくりせんたー 石部街道建設中心
				三	10:00-11:30	
				六	19:00-20:30	
	かみやんど		090-1448-3350	有關停課、開課時期請跟教室洽詢		
たかしまし 高島市	たかしましこくさいきょうかい 高島市國際協會		0740-20-1180	和講師商量		
ひがしおうみし 東近江市	ひがしおうみにほんごきょうしつ 八日市日語教室		0748-22-6717	第1・2・3 日	13:30-15:00	ひがしおうみこくさいこうりゅうきょうかい 東近江國際交流協會
				二	10:00-11:30	
				六	13:30-15:00	
まいばらし 米原市	まいばらしにほんごきょうしつ 米原市日語教室		0749-56-0577	六	9:00-10:30	まいばらちこうみんかん 米原公民館
				六	9:30-11:00	まいばらしきんこうりゅうぼうざんとうこうみんかん 米原市民交流PLAZA・山東公民館
あいしょうちやう 愛 莊 町	あいしょうちやうこくさいこうりゅうきょうかい 愛 莊 町國際交流協會		070-5593-1769	六・日	① 10:00-11:30 ②13:30-15:00 ③ 15:15-16:45	えちがわこうみんかん 愛知川公民館
網路課程	ONRITANS		090-3655-6417	基本 一～五／商量可		WE B教室・網路課程（zoom）

咪咪太郎資訊

有關新型冠狀病毒的疫苗注射

在自宅會收到，由市町，按照年齡等優先順序，寄來的「注射通知券（接種券）」。

- ＊ 有病的人，請跟自己的主治醫生商量。
- ＊ 不是強制接受注射。

★ 在家收到注射通知券時：

- ・請預約疫苗的注射。
- ・預約日當天請直接到注射會場。
- ・注射時須要攜帶的東西：

- ① 預診票
- ② 注射通知券（接種券）
- ③ 確認本人的文件（在留卡、健康保險證等）

※「注射通知券接種券」一直到第2次疫苗打完為止都須要，請好好保管。

※請參照預診票的翻譯，填寫日文的預診票



★ 接受疫苗注射前：

- ・如果有發燒、緊急病患者、曾經有過重度過敏症者，不能打疫苗。
- ・生病者（有心臟病・腎臟病・肝臟病・血液疾病・免疫不全等）在治療中的人或、止血困難・預防注射後兩天以內如果有發生過敏的反應・或抽筋等現象的人請轉達注射的醫生。

★ 有關接受注射後的副作用

疫苗注射後身體感覺有異常時，請洽詢醫療機關或疫苗電話中心。

★ 疫苗洽詢窗口（多語言）

- ・滋賀新型冠狀病毒疫苗 專門洽詢窗口

Tel 077-528-3588 (9:00~18:00)

Tel 077-528-3621 (18:00~翌日9:00)



厚生労働省新型冠狀病毒疫苗
電話中心
Tel 0120-761770

★ 有關新型冠狀病毒感染症洽詢窗口（多言語）

厚生労働省 Tel 0120-565653



★ 外國語言的災害・新冠病毒的資訊

NHK WORLD-JAPAN

咪咪太郎 小記事

★ 工作用日語教室（預定）

報名：職業輔導中心

- | | | | |
|--------------|-----------------------|-----------|-----|
| ながはまし
長濱市 | きんろうふくしかいかん
勤勞福祉會館 | りんこ
臨湖 | |
| 9/14~12/3 | | 夜間 | 程度2 |
| ひこねし
彦根市 | きんろうふくしかいかん
勤勞福祉會館 | たちばな
橘 | |
| 8/25~12/22 | | 夜間 | 程度1 |
| ひのちょう
日野町 | わたむきぼーる
棉向大廳 | | |
| 8/18~12/15 | | 夜間 | 程度2 |
| こうかし
甲賀市 | まるーむ
MARU-MU | | |
| 9/8~12/10 | | 夜間 | 程度3 |



★ 就職力升級科

預定 9月開講（訓練期間4個月）9:30~17:00

內容：一般事務・照護職員初任者研修等

場所：YUKOMU草津校 草津市若竹町8番10号

Tel 077-566-4114

♡ 預定舉辦為外籍兒童學生和家長作的

「升學方向指說明會」！

- ・時間：10月23日(六) 13:30~16:00
- ・場所：「G-NET 滋賀」(近江八幡市)
- ・對象：為外籍兒童學生（小學5年生~高中生）和他們的家長等

問 滋賀縣國際協會 Tel 077-526-0931

滋賀外國人洽詢中心（滋賀縣國際協會內）

擔心的事或想知道的事等，無論什麼都可以打電話。會以各種語言跟您協助。也有免費法律商談。

Tel: 077-523-5646 Fax: 077-510-0601

E-mail: mimitaro@s-i-a.or.jp

下回的咪咪太郎預定 10月發行